

Seltsame dt. Titel

1) **Asmodi** (rkosiol@yahoo.de) schrieb am 9.11.1999 um 13:03:59: Wer hat eigentlich damals wie heute die merkwürdige dt. Namensgebung der Folgen zu verantworten? Leonore Puschert selbst? Teufelsberg statt stöhnende Höhle, rätselhafte Bilder statt schrumpfendes Haus, Aztekenschwert statt kopfloses Pferd...da werden Drachen nicht hustend sondern unheimlich, eigentlich nervöse Löwen gleich rasend; Piraten wechseln ihre Farbe von lila nach rot. Eigentliche Nebenfiguren der Fälle tauchen im Titel auf (Ameisenmensch, statt wandelnde Vogelscheuche) oder der Titel verrät gar die Teile der Lösung (heimliche Hehler statt verschwundene Meerjungfrau). Die Liste ließe sich noch fortsetzen. Was haben sich die Verantwortlichen wohl dabei gedacht? Einigen wir uns darauf, die Tatsache vorläufig noch mit drei Fragezeichen zu versehen!?

2) **Skywise** schrieb am 9.11.1999 um 13:26:40: Ja, genau! Und welcher Vollidiot nannte den englischen Film "Copy Cat" im Deutschen "Copy Kill"? Wer kam auf die Schnapsidee, den Westernklassiker "The Good, The Bad And The Ugly" umzubennen in den ach so wohlklingenden Titel "Zwei glorreiche Halunken"? Oder "Once Upon A Time In The West", das einfach sinnlos in "Spiel mir das Lied vom Tod" umbenannt wurde! Und aus welchem Grund wurde "Winchester Cathedral" von der New Vaudeville Band in der deutschen Version von Sexy Remy Gildo zu "Versuch es noch einmal"? Warum wurde Moody Blues' "Nights In White Satin" in Michael Holm's Mund zu "Nächte im Schatten"? Verrat' mir doch bitte mal einer, warum "Good Morning, America" von Rudi "Silberpüdelchen" Carrell gesungen wurde als "Wann wird's mal wieder richtig Sommer"? Also, Asmodi. Keine Angst, dieses Phänomen betrifft nicht nur die ???-Lektüre. Bei vielen anderen Beispielen sträuben sich einem auch die Haare. Ich pflege zu sagen: Synchronisation und Übersetzungen sind die Rache der Deutschen an den Alliierten. Ansonsten gilt für dich: Don't judge a book by its cover! Skywise

3) **Lapathia** (bogucki@stones.com) schrieb am 9.11.1999 um 13:53:19: Eine STAR TREK classics Folge heisst auf englisch - Where no man has gone before - auf deutsch aber - Spitze des Eisberges -!! Häähhh?!?! Übrigens skywise, "The Good, The Bad, The Ugly" ist ein Super-Western mit klasse Sound!!

4) **Sokrates** (talking.skull@gmx.net) schrieb am 9.11.1999 um 15:15:16: Mal davon abgesehen, daß es ein themengleiches Forum bereits gibt / gab (tiefgründiger forschen...), gerade "kopfloses Pferd", "schrumpfendes Haus" und "stöhnende Höhle" verraten einen guten Teil der Lösung. Erinnert sei an "dead mans riddle". Ein Titel, der -wenn man 'man' als Kurzform von 'human' interpretiert- mit mehr oder weniger Phantasie zu fast alle alten Folgen passen würde (Stephan Terril, John Silver, Ra-Orkon, etc). Es gibt also auch gute deutsche Titel, in o.g. Fall paßt "gefährliche Erbschaft" hervorragend zu dem Fall und verrät nichts. Die Zweideutigkeit von "Green Ghost" (daß der Geist des verstorbenen Mr. Green tatsächlich grün ist, halte ich für Robert Arthur's besten Gag) ist einfach unübersetzbar. Last, but not least wäre z.Bsp. "stotternde Papagei" statt "Superpapagei" sachlich falsch, da kein dt. Papagei stottert. Der olle Schädel

7) **Sokrates** (siehe@4.de) schrieb am 17.11.1999 um 13:33:15: Manchmal sind die dt. Titel auch korrektiv. Bsp.: "Vanishing Treasure" heißt wörtlich "Verschwindender Schatz". Das ist grammatikalisch gesehen 'aktiv'. - Hm, hat schon mal wer 'nen Schatz (oder sonst was) von sich aus weglaufen sehen ;-) ? Ich nicht u. Telekenese kommt in diesem Fall nicht vor. Also ist "Verschwundener Schatz" (= "Vanished Treasure") passender. bye Sokrates

8) **Juana** (LadyJuana@myokay.net) schrieb am 17.11.1999 um 19:11:02: Hmm seltsame Titel. wie wäre es den mit dem Seltsamen Wecker..zu englisch Screaming Clock! Die geniale Zweideutigkeit des englischen Titels geht total verloren! Schade eigentlich..!!

9) **Kathleen O'Hara** (tairrieb@hotmail.com) schrieb am 18.11.1999 um 14:28:09: Tja, das sehe ich genauso, manche Sachen LASSEN sich nicht übersetzen, da fehlt dem Deutschen dann manchmal die Zweideutigkeit. Ich kenne das, ich studiere Anglistik und weiß, wie schwer es ist, richtig gut zu übersetzen. Allerdings finde ich, dass sich manchmal die Leute damit nicht genug Mühe geben, vor allem bei so Kassenschlagern. Zum Beispiel der Bond "Tomorrow never dies" in "Der Morgen stirbt nie" zu übersetzen...aua aua. Ich denke das da auch einige Titel zugunsten des Wohlklangs im Deutschen oder des sich-spannender-anhörens geopfert werden, genauso war das vermutlich bei den ???. Rätselhafte Bilder erweckt doch irgendwie mehr Spannung als schrumpfendes Haus, oder? Zumindest oberflächlich betrachtet. Die Titel sollen eben immer "Reisser" und eye-catcher sein.

